

## **Workshop Description:**

The purpose of this 2-day workshop is to provide continuing training and professional development for Spanish-English and French-English court interpreters who are already practicing in the field.

The workshop format will combine consecutive, sight, and simultaneous exercises going through the various stages of court proceedings in sequential order. This will provide participants a hands-on opportunity to interpret and better understand each stage of the process as well as the vocabulary, protocols, and techniques required in each phase of the case. Examples of additional settings in which judicial interpreters may work will also be explored.

During this workshop, participants will acquire terminology related to medical forensics, pre-trial release, changes of pleas, and trial proceedings, such as opening statements, witness testimony, and closing arguments. The workshop will also cover issues such as the role of the interpreter from conduit to clarifier, training in self and peer critique, in-class glossary development, and note-taking techniques. All instruction will be given by way of hands-on practice sessions within the context of practicing the three most commonly used modes of interpretation: simultaneous, consecutive, and sight translation. At the conclusion of each module, participants will benefit by completing a worksheet highlighting key concepts. By the end of the workshop, participants will have created an extensive working glossary of terms and will have a better understanding of the steps and procedures involved in the legal process. Participants will be asked to bring a recording device, compatible headphones, and if possible, laptop computers to assist in their practice.

## **PROGRAM SCHEDULE**

|    |               |       |  |
|----|---------------|-------|--|
| 1. | 8:00 - 8:15   |       | <u>Participant Sign-in/Welcome</u>   |
| 2. | 8:15 - 8:30   |       | <u>Overview of Agenda:</u> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Goals and Objectives</li> <li>• Housekeeping Issues</li> </ul>   |
| 3. | 8:30 – 10:15  | MOD 1 | <u>Note-taking review</u> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Note-taking tips</li> <li>• Note-taking exercises</li> <li>• Memory Exercises</li> <li>• Brief Consecutive Exercises</li> </ul><br>Fill-in Module worksheet |
| 4. | 10:15 – 10:30 |       | <i>Break</i>   |
| 5. | 10:30 –       | MOD 2 | <u>Prior to Court</u>  |

|     |              |       |   |
|-----|--------------|-------|---|
|     | 12:00        |       | <ul style="list-style-type: none"> <li>• The Arrest: Miranda Rights</li> <li>• Pre-Trial Services: <ul style="list-style-type: none"> <li>○ Presumption of Innocence</li> <li>○ Safety to the Community</li> <li>○ Flight Risks</li> </ul> </li> <li>• Bail Terminology Review</li> </ul> <p>Fill-in Module worksheet</p> |
| 6.  | 12:00 – 1:00 |       | <i>Lunch</i>  |
| 7.  | 1:00 – 2:00  | MOD 3 | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Plea Agreement</li> <li>• Plea Terminology Review</li> </ul> <p>Fill-in Module worksheet</p>   |
| 8.  | 2:00 - 3:00  | MOD 4 | <p>Weapons<br/> <u>Basic Firearms Functionality</u><br/> Fill-in Module worksheet</p>   |
| 9.  | 3:00 - 3:15  |       | <i>Break</i>  |
| 10. | 3:15 - 4:40  | MOD 5 | <p>Weapons<br/> <u>Consecutive and sight exercises:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Weapons</li> <li>• Drugs</li> </ul> <p>Fill-in Module worksheet</p>  |
| 11. | 4:45 - 5:00  |       | Wrap-up.  |

## DAY 2 – Sunday

|    |             |       |   |
|----|-------------|-------|---|
| 11 | 8:00 – 8:15 |       | Sign-in, overview of day's agenda   |
| 12 | 8:15 -9:15  | MOD 6 | <p><u>The Trial: Opening statements</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Persuasive language</li> <li>• Prediction</li> <li>• Terminology Review</li> </ul> <p>Fill-in Module worksheet</p> |

|    |               |        |   |
|----|---------------|--------|---|
| 13 | 9:15-10:15    | MOD 7  | <u>The Trial: Testimony</u> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Circumstantial vs Direct Evidence</li> <li>• Different Types of Witnesses <ul style="list-style-type: none"> <li>• Consecutive exercises: Testimony</li> <li>• Terminology Review</li> </ul> </li> </ul> <p>Fill-in Module worksheet</p> |
| 14 | 10:15 - 10:30 |        | Break   |
| 15 | 10:30 – 12:00 | MOD 8  | <u>Trial Testimony: Continued.</u> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Simultaneous: Expert Testimony</li> </ul> <p>Fill-in Module worksheet</p>   |
| 16 | 12:00 – 1:00  |        | Lunch   |
| 17 | 1:00 -- 3:15  | MOD 9  | <u>Trial Testimony: Continued</u> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Simultaneous: Expert Testimony</li> </ul> <p>Fill-in Module worksheet</p>  |
| 18 | 3:15 - 3:30   |        | Break   |
| 19 | 3:30 - 4:30   | MOD 10 | <u>Trial: Closing Arguments</u> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Simultaneous Exercises</li> </ul> <p>Fill-in Module worksheet</p>  |
| 20 | 4:30 - 5:00   |        | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Review and final comments</li> <li>• Evaluation forms</li> </ul>   |